

خدای کشتار

یاسمینا رضا

مترجم

مائده طهماسبی

خانواده‌ی اولیه و ری روبه‌روی هم نشسته‌اند.
باید فوری فهمیده شود که اولیه‌ها صاحبخانه هستند و
اتاق پذیرایی متعلق به آنهاست و آنها خانواده‌ی ری را
برای اولین بار ملاقات می‌کنند.
یک میز کوتاه در وسط قرار دارد و روی میز کتاب‌های
هنری پخش و پلاست.
دو دسته‌ی بزرگ گل لاله در گلدان دیده می‌شود.
فضایی جدی، صمیمی و آکنده از تفاهم حاکم است.

ورونیک

آها، بله، نظرات ما... و بعد شما نظرات خودتون رو
جمع‌بندی می‌کنین... «در سوم نوامبر ساعت پنج و سی
دقیقه‌ی بعد از ظهر فردیناند ری^۱ یازده ساله، مسلح به
یک وسیله‌ی چوبی، بعد از دعوی لفظی در میدان
اسپیران دونان^۲، برونو اولیه^۳، پسر ما را از ناحیه‌ی
صورت زخمی می‌کند. مقدار جراحت: ورم و التهاب در
ناحیه‌ی لب بالا، شکستگی دو دندان پیشین که در دندان
پیشین سمت راست عصب دندان هم آسیب دیده است.»

1. Ferdinand Reille

2. l'Aspirant Dunant

3. Bruno Houllie

آها، معلوم نیست. دکترها هنوز نظر قطعی رو ندادن. به نظر می‌رسه که عصب کاملاً آسیب ندیده.	ورونیک	آلن ورونیک	مسلم؟ مسلم! خوشتون نیومد، آها، پس چی باید بگیم میشل؟ مجهاز، مسلم؛ مجهاز به یک چوب دستی، این چه طوره؟ خوبه؟
فقط قسمت کوچیکی از اون آسیب دیده.	میشل	آلن ورونیک	مجهاز به یک چوب دستی. (تصحیح می‌کند.) مجهاز. مسخره اینه که ما همیشه میدون اسپیران دونان رو مکانی امن و آروم تصور می‌کردیم، بر خلاف میدون پارک مونسوری. ^۱
بله، یک قسمت کوچیک، بقیه کاملاً سالم مونده. به خاطر همین دندون رو نمی‌کشن، البته فعلاً.	ورونیک	میشل	بله همین طوره، ما همیشه می‌گفتیم میدون پارک مونسوری نه، ولی میدون اسپیران دونان بله.
یه شانس دوباره به دندون میدن.	میشل	ورونیک	آدم می‌تونه اشتباه کنه. به هر حال ما خیلی از شما متشکریم که اومدین. هیچ‌کدوم از ما چیزی به دست نمی‌آوردیم اگه فقط تحت تأثیر احساسات قرار می‌گرفتیم.
بهرتر اینه که روت کانال نکنن.	ورونیک	آنت ورونیک	ما باید از شما تشکر کنیم. ما... فکر می‌کنم، احتیاجی نباشه که از همدیگه تشکر کنیم.
بله...	آنت	آنت ورونیک	خوشبختانه همیشه هنر رفتار متمدنانه با هم وجود داره، این طور نیست؟
دندون رو تحت نظر می‌گیرن که عصبش بتونه خودش معالجه بشه.	ورونیک	آلن	هنری که مسلماً پسرا بلد نیستن. خُب، من منظورم پسر ماست!
تو این مدت یک روکش سرامیکی روی دندونش می‌ذارن.	میشل	آنت	بله، پسر ما!... حالا چه اتفاقی برای دندونی که عصبش آسیب دیده می‌افته؟...
به هر حال قبل از هجده سالگی هم نمی‌شه دندون دیگه‌ای رو جایگزین کرد.	ورونیک	ورونیک	
نه.	میشل	ورونیک	
همیشه بعد از رشد کامل یه دندون همیشه رو جایگزین می‌کنن.	ورونیک	آنت	
طبیعیه. امیدوارم که... امیدوارم که همه چی خوب تموم شه.	آنت	ورونیک	
ما هم امیدواریم.	ورونیک	ورونیک	
سکوت سنگین، موقعیت بلا تکلیفی.	ورونیک	آنت	
این لاله‌ها فوق‌العاده‌ن.	آنت	ورونیک	
اونا مال اون مغازه‌ی کوچیک تو بازار میدون موتون	ورونیک		